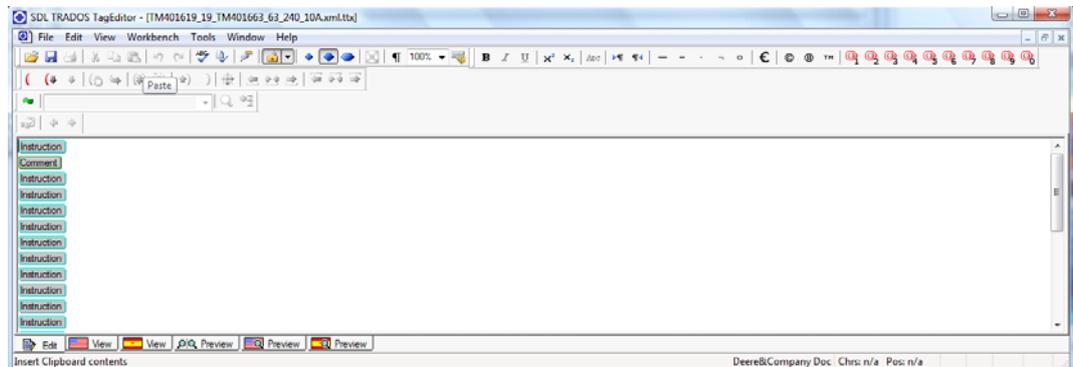




Referencia	16
Ambito	General (también en localización)
Categoría	En casa, profesional, empresas y localización
Nombre	SDL Trados
Fecha	29/11/2010
Descripción	Programa de traducción automática asistida basado en memoria de traducción. Las frases traducidas se van almacenando en la memoria de traducción, para no tener que volver a traducirlas de nuevo y agilizar así el trabajo. Además, el producto integrado MultiTerm permite la consulta de terminología entre otras funciones; mientras que el programa TagEditor (también incluido en esta versión) permite trabajar con documentos con etiquetas, respetando el formato a la vez que el traductor modifica el contenido.
Versión actual	Suite Freelance y Studio 2009
Tipo licencia	De pago
Vers. anteriores	2007
Responsables	SDL
Precio	845,00 €
URL programa	http://www.sdl.com
URL manual	http://www.lspzone.com/en/Downloads/sdl-trados-2007-tutorial.asp
URL ver. prueba	http://www.lspzone.com/en/landing/sdl-trados-studio-2009-trial-version/default.asp
URL ver. demo	http://www.translationzone.com/en/downloads/demodownloads/sdl-trados-2007-demo.asp
Fecha publicación	
Sistema operativo	Windows Vista, Windows XP y Windows 2000.
Lenguas interfaz	Inglés, alemán y francés
Lenguas trabajo	ASCII y Unicode
Relación con TM	Utilidad de ámbito general, pero útil también para localización de páginas web, gracias a la aplicación TagEditor, diseñada para traducir y editar archivos con formato de etiquetas.
Formatos trabajo	Ms-Office 2007, 2003, 2000, XP; OpenOffice, etc.
Requisitos hard.	PC con Pentium IV o procesador compatible de 512 MB RAM (se recomienda 1GB)
Requisitos soft.	Windows Vista, Windows XP y Windows 2000.
Funciones esp.	<ul style="list-style-type: none">- Evita errores terminológicos gracias a la herramienta de gestión terminológica SDL MultiTerm 2007 integrada.- La interfaz SDL Trados Synergy Client es especialmente fácil de usar y permite gestionar todos los proyectos en una sola ubicación.- La calidad de las traducciones mejora y el tiempo de revisión se reduce gracias a aplicaciones de revisión como QA Checker 2.0., ahora más rápido- Permite el intercambio de memorias de traducción de una manera eficaz, compatible con los últimos estándares TMX

Captura pant-3



Comentarios

Lamentablemente la información que se puede encontrar sobre SDL Trados 2007 es muy escasa, debido a que el producto ya no se comercializa solo, porque existen versiones recientes. Ejemplos de programas relacionados más recientes sobre los que sí hemos encontrado mucha información y de los que sí existen versiones de prueba (que no es el caso del programa objeto de esta ficha) son: SDL Trados Studio Freelance (disponible en: <http://www.translationzone.com/en/products/sdl-trados-freelance/>), SDL Trados Studio Professional (disponible en: <http://www.translationzone.com/en/products/sdl-trados-professional/>), SDL MultiTerm Extract 2009 (disponible en: <http://www.translationzone.com/en/products/sdlmultitermextract/>), SDL MultiTerm Desktop 2009 (disponible en: <http://www.translationzone.com/en/products/sdlmultitermdesktop/>) y SDL Passolo 2011 (<http://www.translationzone.com/en/products/sdl-passolo/>)

Ayuda alumnado

Lama Jiménez, Maria

E-mail alumnado

marialamajimenez@hotmail.com

Ayuda general

- Cursos de formación para usar Translator's Workbench (de pago): <http://www.translationzone.com/en/training-and-certification/sdl-trados-2007-suite/>
- SDL Trados 2007, Tips and Tricks: <http://www.translationzone.com/en/community/tips-and-tricks/translation-memory-tips.asp>
- SDL Forums, User Groups and Software Support: <http://www.translationzone.com/en/support/default.asp>
- Preguntas frecuentes: <http://www.translationzone.com/en/support/faqs.asp>
- Artículos acerca de SDL Trados 2007 y programas anteriores: <http://talisma.sdl.com/display/2n/index.aspx?c=&cpc=&cid=&cat=&catURL=&r=0.823904156684875>

Ayuda programa

Programas de SDL

FAQ-1

[¿Qué es TagEditor y qué relación tiene con la localización de páginas web?](#)

Respuesta FAQ-1

TagEditor es una aplicación de SDL Trados diseñada para traducir y editar archivos con formato de etiquetas. Ejemplos de estos formatos pueden ser SGML, XML o HTML entre otros.

TagEditor es útil a la hora de localizar páginas web ya que esta aplicación procesa los archivos teniendo en cuenta el texto y el formato. De esta manera, el traductor gana tiempo al darle al texto traducido el mismo formato que trae el archivo original.

Algunas de las características que tiene TagEditor que son especialmente útiles para la localización de páginas web son los plug-ins de verificación y el plug-in TradosStagViewer. Los primeros comprueban todos los documentos traducidos para asegurarse de que no hayan ocurrido cambios en las etiquetas. El segundo permite ver el resultado en su formato



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

final (en el formato correcto y sin que aparezcan las etiquetas), así como la impresión de documentos TradosStag desde Internet Explorer. La vista previa del documento traducido es posible también con otras aplicaciones, como SDLX, pero lo hacen en otro programa, mientras que TagEditor la ofrece en la misma pantalla.

FAQ-2

Estoy trabajando en un proyecto de traducción con otros traductores que también usan Translator's Workbench de Trados. ¿Puedo compartir con ellos la configuración de mi memoria de traducción? ¿Cómo?

Respuesta FAQ-2

La configuración de tu memoria de traducción puede ser compartida con otros usuarios de Translator's Workbench. Para ello sólo tienes que hacer click en [F8] para guardar la configuración actual como un archivo externo. Después, para cargar la configuración desde un archivo externo, cierra la memoria de traducción y haz click en [Shift + F8]. Para más información puedes descargar la guía de usuario de Translator's Workbench en el siguiente link:
<http://www.translationzone.com/en/landing/downloads/translators-workbench-guide-en.asp>
